

Le concours de traduction.

Pour la quatrième année consécutive, les étudiants de la Perverie participent au concours de traduction. En tant que professeur, l'annonce de cet événement est toujours source de motivation. En début d'année, il permet de créer un lien avec les élèves qui décident d'y participer. Ensuite, les rencontres avec les traducteurs sont l'occasion idéale de découvrir un métier, des méthodes et exigences de travail, le plaisir et l'enthousiasme qui en découlent.

Qui dit concours, dit prix ! La récompense ultime c'est de pouvoir rencontrer l'auteur, qui leur a donné tant de fils à retordre. Les échanges entre l'écrivain et les jeunes traducteurs sont naturels et riches, ils permettent de lever certains doutes sur la bonne compréhension du texte .

Et puis vient le moment de la nomination, on retient son souffle, qu'ils soient primés ou non, les étudiants gardent en mémoire cette aventure et moi, l'envie de la voir renouvelée l'année suivante.

Nathalie Moreau ( professeur d'espagnol en Hypokhâgne et Khâgne)

Témoignages de nos étudiants :

Le concours de traduction est à mon sens une formidable opportunité de se surpasser pour donner une meilleure version de soi-même par le biais d'un exercice qui sollicite rigueur et passion. Il constitue un projet extérieur à tout ce qui est scolaire, ce qui en fait un merveilleux atout dans la construction d'une personne.

Lemer Julie (CPGE1)

Je participe au concours de traduction depuis la Première, c'est ma professeur de lele qui m'a donné le goût de la traduction littéraire. Pour moi, cela vient enrichir mes connaissances à la fois littéraire et linguistiques, et cela me fait très plaisir de découvrir un texte, de devoir le traduire pour le partager et le rendre accessible. C'est une manière de rentrer en contact avec la langue, mais aussi et de faire rentrer en contact des personnes qui ne parlent pas espagnol (mes parents par exemple) avec le texte une fois traduit.

Louise Pragalacis ( CPGE 2)

Creo que hay que aprovechar todas las oportunidades que se nos ofrecen para descubrir el patrimonio cultural y literario de cada idioma lo que pasa también en el estudio de texto que ofrecen las traducciones, es un invitación para mejorar su nivel en lengua pero también descubrir nuevas textos que podrían gustar y después leer la obra entera.

Es también un entrenamiento más para los concursos que queremos pasar para nuestro futuro pero también por el placer y la curiosidad de enfrentarse a un nuevo texto.

J'ai souhaité participer au concours de traduction car les langues et la culture étrangère m'ont toujours intéressée, que ce soit la langue anglaise ou espagnole.

Je crois qu'il faut profiter de toutes les opportunités qui s'offrent à nous pour découvrir le patrimoine culturel et littéraire de chaque langue, ce qui passe aussi dans l'étude de texte proposé par les traductions, c'est une invitation à améliorer son niveau en langue mais aussi à découvrir de nouveaux textes qui pourraient nous plaire et et nous donner envie ensuite de lire l'œuvre entière.

C'est aussi une formation de plus pour les concours que nous voulons passer pour notre avenir mais aussi pour le plaisir et la curiosité de se confronter à un nouveau texte.

Bossoreil Lisa (CPGE1)

Je trouve que le concours de traduction est une expérience intéressante car il nous place dans la position de véritables traducteurs en nous confrontant à de longs textes. Ceci peut nous conduire à avancer dans la construction de notre projet professionnel en nous faisant renoncer, ou nous intéresser plus particulièrement à ce métier.

Eléonore De GENTILE (CPGE2)